

Contact

5493512106351 (Home)
laura.luna@mil-ls.com

www.linkedin.com/in/laura-luna-75a5961 (LinkedIn)
www.mil-ls.com (Company)

Top Skills

Translation
Proofreading
Spanish

Languages

English (Native or Bilingual)
Spanish (Native or Bilingual)

Laura Luna

Translator/Proofreader at Global Wordsmiths
Argentina

Summary

I believe as a translator, one should be not only responsible for remaining true to the original message but also, have the chance of transmitting sounds, colors, and emotions into the translated text. We are artists also, as we need to imprint the speaker's intention into the target language. As an ESL instructor, I feel very happy to help others communicate and get out of their comfort zone by pushing themselves to learn a foreign language at any age. I'm passionate about my work and a true believer in the anonymous saying "Choose a job you love and you'll never have to work a day in your life"!

Experience

Global Wordsmiths
Translator/Proofreader
August 2020 - Present (1 year 2 months)
United States

Global Wordsmiths provides language translation, localization, and interpretation services and I'm part of its pool of freelance translators.

Capabilia
Translator/ Subtitler
April 2020 - Present (1 year 6 months)
Cordoba, Argentina

Capabilia is one of the leading digital education companies and I'm proud to be part of its pool of freelance translators.

Milestone Language Services
Managing Partner
September 2004 - Present (17 years 1 month)
Córdoba Province, Argentina

Translation of many different kinds of texts and areas of specialization such as technical, medical, legal, marketing, tourism, logistics, and transport. Since Milestone's foundation, I have worked for international companies mainly

from Mexico and the US, translating websites, legal documentation, contracts, bidding conditions, technical equipment descriptions and so on. Apart from doing translations myself, I've been managing teams of translators and making sure the final translation is delivered on time and with the highest quality standards. I use CAT tools to ensure terminology consistency and precision. I'm also in charge of coordinating teachers for in-company/remote classes in English as well as Portuguese.

BrainUp Systems Mexico

In house translator

2005 - 2006 (1 year)

Mexico City Area, Mexico

Website, software and documentation translations related to IT. I was in charge of translating software which was later launched to Latin America and translated all updates related to it.

Citi Traductores México

Translator

2004 - 2004 (less than a year)

I worked as an in-house translator, translating all kinds of texts, which allowed me to realize which are the fields I enjoy translating the most. This was my first experience as a professional translator and since then I have used CAT tools to improve consistency and term accuracy in all my translations.

AU PAIR EXCLUSIVE

AU PAIR In America

March 1999 - March 2000 (1 year 1 month)

United States

This experience allowed me to really grasp the American culture and learn and enjoy their traditions as well as getting a much deeper knowledge of the English language. I lived with an American family for a whole year and was in charge of driving their kids to school and other activities. I had the chance of studying English and Italian too while I was there. This is one of the greatest experiences I have had so far, and has helped me grow not only as a professional but also as a person.

Education

Facultad de Lenguas UNC

Taller de Subtitulado, Subtitling · (2020 - 2020)

Universidad Nacional de Córdoba

Bachelor's degree, in English · (1996 - 2003)

Stanford Continuing Education USA

Writing I, English Language and Literature, General · (2000 - 2000)

Wilton Community College USA

Italian, Foreign Languages and Literatures, General · (2000 - 2000)